

项目三 产品说明



项目背景

在本届“两会一坛”上,中外展商将展出食品类、家电、电子产品类和化学日用品类等产品。受展商之托,汇通公司需要将各类产品说明进行中英文互译。鉴于不同产品的说明书在行文措辞上有较大的区别,本项目选取了三类常见产品,设置了三个学习任务:任务一,翻译食品类产品说明书;任务二,翻译家电、电子类产品说明书;任务三,翻译化学日用品类产品说明书。通过三个任务的翻译训练与实践,使学生掌握产品说明的翻译技巧,能够翻译一般的产品说明书。



项目目标

【知识目标】

1. 了解产品说明书的结构、语言特点以及适用翻译原则;
2. 掌握各类产品说明中常见词汇。

【技能目标】

1. 能准确理解一般的英文产品使用说明;
2. 能够准确地翻译食品类、家电、电子类和化学日用品类的产品说明书。

【素质目标】

1. 培养认真负责的工作态度和精益求精的翻译精神;
2. 培养翻译人应具有吃苦耐劳和不断学习的品质;
3. 培养较强的团队合作意识。

任务一 翻译食品类产品说明书

一、任务布置

接到翻译任务后,汇通公司翻译人员需翻译以下食品说明书。

Task 1

品名:芝麻甜饼

配料:小麦粉、食用植物油、白砂糖、奶粉、鸡蛋、黑芝麻、食用膨松剂

生产许可证编号:QS4208 0801 0257

净含量:200 克 保质期:12 个月
执行标准:GB/T20980—2007
卫生许可证号:钟卫食字【2006】第 1769 号
生产日期、批号:(年/月/日)请见包装上
制造商:湖北广源食品有限公司
地址:湖北钟祥经济开发区新美香大道
电话:0724-4260868 4283128
传真:0724-4268368
网址:<http://www.hbgysp.com>
储存方法:常温储藏,开袋即食

Task 2

Lacovo

Lacovo, scientifically prepared with choice ingredients including malt extract, powder cocoa, fresh butter and eggs, is rich in vitamins A, B, D and organic phosphorous. It promotes health and aids convalescence and is especially good for neurasthenia and mental exhaustion. Take regularly and Lacovo helps build up body resistance against disease. A nourishing beverage for all ages. An excellent gift in all seasons.

For drinking hot: Put two or three teaspoonfuls of Lacovo in a cup, then add hot water and stir until the grains are thoroughly dissolved. Add sugar and milk to taste.

For drinking cold: Put two or three teaspoonfuls of Lacovo in a glass of cool-hot water and stir until the grains are thoroughly dissolved. Then add fresh milk or condensed milk. It makes a delightful and wholesome drink in summer.

二、任务实施

(一) 翻译产品说明书时要注意其语言特点

1. 科学性

由于说明书是对产品的客观说明,所以要求其语言具有科学性和客观性,不能误导使用者。

2. 专业性

说明书所涉及的专业和领域不同,所使用的专业词汇和行业术语也不同,因此在翻译时要借助工具书,切忌望文生义,以免造成翻译错误或者说外行话。例如,在“黑芝麻甜味饼干”的产品说明中,翻译“钟卫食字”时,就需要结合上下文和专业知识,得出其全称后进行准确翻译。

3. 通俗性

由于说明书的读者是广大的用户,他们的理解能力不同,所以翻译说明书时,要注意语

言的可读性,使译文简练、准确、明白易懂。

(二) 完成译文

Task 1

Product Name: Sesame Sweet Biscuit

Ingredients: Wheat flour, Edible vegetable oil, Sugar, Milk powder, Egg, Sesame, Edible raising agent.

Production License Code: QS4208 0801 0257

Net Wt: 200g **Shelf Life:** 12 Months

Executive Standard Code: GB/T20980-2007

Hygiene License Code: Zhongxiang Sanitary Food certificate No. 1769(2006)

Production date and Batch No. : See the package

Manufacturer: Hubei Guangyuan Food Co. ,Ltd.

Address: Xinmeixiang Road, Zhongxiang economic and development area, Hubei

Tel: 0724-4260868 4283128 **Fax:** 0724-4268368

Website: <http://www.hbgysp.com>

Storage: Please serve immediately after opened at normal temperature.

Task 2

乐 口 福

乐口福系采用麦精、牛乳、可可粉、鲜黄油、鲜鸡蛋等上等原料,以科学的方法精制而成,含有丰富的维生素 A、B、D 及天然有机磷质,具有提神醒脑、增强体质之功效,特别适用于用脑过度、神经衰弱的患者。常饮本品,可以增强机体的免疫力。本品适宜四季饮用,是老少皆宜的营养饮料,也是馈赠亲友之佳品。

热饮:取乐口福两至三茶匙,然后倒入适量开水,搅拌至完全融化为止。加入适量的牛奶和糖,味道更佳。

冷饮:取乐口福两至三茶匙,然后倒入适量冷开水,搅拌至完全融化为止。可再加入适量的鲜牛奶或炼乳,是夏季消暑保健之佳品。

三、任务总结

(一) 产品说明书简介

产品说明书是生产商附在产品包装内部或者外部的宣传文字或小册子。按照其用途,可以分为以下几种类型。

- (1) 食品类说明书;
- (2) 机械类说明书;
- (3) 电子类说明书;
- (4) 化学、日用品类说明书;
- (5) 药品类说明书等。

(二) 食品类产品说明书的构成

食品说明书一般由以下几部分构成。

- (1) 产品说明,介绍产品的特性;
- (2) 主要成分或配料;
- (3) 食用或饮用方法;
- (4) 储藏方法和条件;
- (5) 保质期。

(三) 产品说明书的翻译原则

1. 忠实

产品说明书是对产品的性能、主要成分等的客观描述,从而让消费者做出正确的选择或正确地使用该产品。因此,在翻译说明书的说明性材料时,要注重译文与原文的信息对等性,要做到内容客观真实、数据准确。

2. 通顺

产品说明书的译文既要忠实于原文,但是又不能字字对译,完全照搬,造成译文语言不堪卒读,甚至产生误读。所以,说明书的语言还要求清楚明白。在语句表达上简短明快、通顺、明白易懂,具有可读性。

3. 美

由于说明书中的产品特性介绍中的部分内容具有一定的广告辅助作用,因而在翻译时,在忠实的基础上可以适度地运用一些文学性语言,以完成其广告的效应。

(四) 食品类说明书常用的词汇

配料	Ingredients
生产商/企业	Manufacturer/Producer/Manufactured by...
保健功能	Healthful function
适宜人群	Applicable people
不适宜人群	Disagree people
食用方法	Usage
规格	Specification
保质期	Shelf life
净重	Net weight
储藏方法	Preservation method
执行标准	Executive standard
批准文号	License Number

生产日期	Production Date
有效期限/失效日期	Period of Validity/Expiration(or Expiry date/Sell-by date)
委托方	Authorized by...

四、翻译实践

(一) 翻译下列绿茶的说明书

配料：绿茶

委托方：联合利华(中国)食品有限公司

地址：上海市金山嘴工业区亭卫路 1068 号

制造商：联合利华(中国)有限公司

地址：合肥市经济技术开发区锦绣大道 88 号

邮编：230601 产地：安徽省合肥市

储存方法：阴凉干燥，不受阳光直射处

保质期：24 个月

生产日期：见包装

消费者热线：8008207878

建议饮法：放一包茶袋在杯中，倒入沸水，让茶袋浸泡两三分钟后饮用。

(二) 请将下面咖啡的使用说明翻译成中文

Directions:

For each cup, use 1-level table spoon coffee and 3/4 measuring cup cold water. The strength of Maxwell house coffee may be varied by using more or less to suit your taste.

Percolate gently 5 to 8 minutes. Remove grounds after perking, do not boil. Always start with a clean coffee maker and fresh cold water. Measure coffee and water carefully.

(三) 翻译下面南瓜子仁说明书

本品选用中国特产天然无壳南瓜子为原料，富含人体所需之营养成分和微量元素，经独特工艺处理，外形晶莹饱满，风味脆香可口。为理想之保健旅游佳品，堪称“天下一绝”。

配料：天然无壳南瓜子、食盐、天然调味品

储藏：低温、干燥

保质期：7 个月

生产日期：见封口处

(四) 将下列红茶冲泡方法翻译成中文

The Rules for Making Good Tea

- 1) Draw cold water from the tap.
- 2) When the water boils, put it into the teapot, keeping its inside as dry as possible.
- 3) Put the tea in the teapot. The amount will vary according to the number of people and the strength which they like their tea. As a general rule, use one teaspoonful for each person and an extra “one for the pot”.
- 4) Carry the teapot to the kettle, pour the boiling water on to the tea and stir well. Place a cozy over teapot.
- 5) Leave the tea to infuse for five minutes.

Put milk and sugar(if required) in the teacups. Start pouring the tea into the cups and then, half filling them, and then top up the teapot with freshly boiled water. Fill the cups and then up the teapot again if the second cup of tea required.

任务二 翻译家电、电子类产品说明书

一、任务布置

汇通公司受国外参展商之托,需要将下列家电和电子类产品说明书翻译成中文。

Task 1

Installation Guide

1. Turn off your computer and unplug its power cable.
2. Connect the blue connector of the video cable to the blue video connector on the back of your computer.
3. Connect your monitor's power cable to the power port on the back of the monitor.
4. Plug your computer's power cord and your monitor into a nearby outlet.
5. Turn on your computer and monitor. If the monitor displays an image, installation is completed.

Safety Precautions and Maintenance

1. Unplug the monitor if you are not going to use it for an extended period of time.
2. Unplug the monitor before cleaning. Clean with a slightly damp cloth. Wiping the screen with a dry cloth is okay when the power is off. However, never use alcohol or ammonia-based liquids.

3. If the monitor does not operate normally when you have followed the instructions in this manual, consult a service technician.

4. The back cover should be removed only by qualified service personnel.

Keep the monitor out of direct sunlight and away from stoves or other heat sources.

Task 2

Ya Du humidifiers

Directions for use:

This humidifier should be placed under ambient temperature for half an hour before it is put into use for the first time;

The desired operating environment for this humidifier is temperature: 5°C-40°C and relative humidity: 80% max.

Use clean water with temperature below 40% (purified water is recommended);

Clean the water basin and water tank after long idle time.

Operational procedures:

Take off the water tank from the base, turn on its cover and fill water into it, then, pull up the cover, and finally put the water back on the base steadily.

Switch on the power, and turn on the main switch (that is banned without water). Then the power light will also be turned on, and the humidifier begins to spray;

Adjust the flow selector to select the appropriate humidity;

It's a normal phenomenon that a little water mist overflows around at the very initial several minutes.

Warning:

Please don't remove the base for reparation or adjustment purpose without authorization.

In case of damage of power lead, it must be replaced by a service department designated by Ya Du company to avoid unnecessary danger.

Turn off the switch and pull out the power plug before cleaning, adding water into or moving the humidifier.

Don't move the humidifier with water.

Don't scrape the transducer with hard objects.

Prevent the water from flowing or spilling into the interiors of the base so as not cause any damage to the components.

Keep the humidifier away from children.

二、任务实施

（一）家电、电子类说明书翻译注意事项

此类说明书中专业词汇较多,译者首先要了解相关的专业知识,查阅专业词典,或者请教有关专家或行家,以保证译文准确、地道,切忌望文生义,也不可使用含糊不清的表达,让读者无所适从。

（二）根据提示词完成上述翻译任务

power cable	电源线
power port	电源埠
outlet	插座
ammonia-based liquids	氨水溶液
qualified service personnel	专业服务人员
ambient temperature	室温
water tank	水箱
base	机座
flow selector	雾量选择按钮
power lead	电源线
service department designated by...	指定的维修部

（三）完成译文

Task 1

安装指南

1. 将您的计算机关闭,并将电源线拔掉。
2. 将视频电缆的蓝色头连接到计算机后方的蓝色视频插口上。
3. 将显示器的电源线连接至显示器背后的电源埠。
4. 将计算机与显示器的电源线插在附件的插座上。
5. 将您的计算机及显示器开启,若显示器显示影像,则安装完成。

安全预防与维护

1. 如果您长时间不使用该显示器,请拔下其插头。
2. 如果需要清洁,请拔下显示器插头,用微湿的织物清洁。当电源关闭时,可用于干织物擦拭。但切勿使用酒精或氨水溶液。
3. 按此手册中的说明安装后,如果显示器仍不工作,请咨询提供服务的技术人员。
4. 后盖应该仅供有专业服务人员打开。
5. 不要让阳光直射显示器,并要远离炉子或其他热源。

Task 2

亚都加湿器

使用说明：

初次使用加湿器在室温下放置半小时后,再开机使用;
加湿器适宜的工作环境为:温度 $5^{\circ}\text{C} \sim 40^{\circ}\text{C}$,相对湿度小于 80%;
使用温度低于 40% 的清洁水(建议使用纯净水);
长时间未使用应先将水箱、水槽清洗干净。

操作步骤：

从机座上取下水箱,旋转打开水箱盖,将水箱注满水,旋紧水箱盖,平稳地放在机座上;
接通电源,打开电源开关(无水时严禁开机);
电源指示灯亮,加湿器开始喷雾;
调节雾量选择旋钮,选择大小合适的雾量;
刚开机使用的几分钟内,有少量的雾溢出是正常现象。

警告：

请勿擅自拆开主机座修理或者调试。
如果电源软线损坏,为避免危险,必须由亚都公司指定的维修部门来更换。
清洗、加水或移动加湿器之前,请先关掉开关并拔掉插头。
请勿带水移动本机。
请勿用硬物刮划换能器。
清洗时请勿使水流入或溅入机座内部,以免损坏内部件。
请勿将加湿器放于儿童可触及的地方。


三、任务总结



(一) 家电、电子类产品说明书的一般构成

- (1) 产品性能介绍;
- (2) 使用方法/安装说明;
- (3) 保养与维修;
- (4) 注意事项。

(二) 家电、电子类产品说明书特点

- (1) 一般以简单句为主,甚至有时是用句子的片段,而较少使用长句及复合句。
- (2) 此类说明书在使用说明、操作步骤和注意事项的叙述中经常使用祈使句以实现指示、说服和告诫功能,在翻译时要予以保留。例如:

Make sure that the  and  marks are correctly aligned.

确认一定要正确地对准 、 电极。

Remove the AC supply lead before servicing or cleaning heads, rollers etc.

切断交流电源才能维修,清洗磁头、压轮等部件。

(3) 广泛地使用被动语态和无人称句,从而使消费者有种亲切感,拉近商家与消费者之间的距离。

Attention must be paid to the working temperature of the machine.

应当注意机器的工作温度。

(4) 经常使用非谓语动词结构即分词短语、动词不定式,独立主格结构和动名词短语替代定语从句和状语从句。例如:

To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual carefully.

请仔细阅读说明书,以便使本机发挥最佳性能,经久耐用,不出故障。

(5) 此类说明书的条例式的版面设计更为明显,这样可以使行文更简洁,叙述更清晰、明了。翻译时原文的设计形式要予以保留。例如:

PROCEDURES

- Press the tab on the terminal down, as shown in the figure.
- Insert the bare speaker wire end properly into the terminal hole.
- Remove your finger from the tab to allow it to lock snugly on the cable's wire end.
- Test the security of the connection by tugging lightly on the cable at the terminal.

(6) 大量使用情态动词 should、must 等,用来说明事物的特征、状态、警示、注意事项和提出建议等。例如:

In case of damage of power lead, it must be replaced by a service department designated by Ya Du Company to avoid unnecessary danger.

The back cover should be removed only by qualified service personnel.

四、翻译实践

(一) 翻译下列家电、电子类产品说明书中的句子

(1) This product is convenient for operation and maintenance.

(2) Remove the batteries from the appliance if you are not going to use it for quite some time.

(3) Trouble: The shaver does not work when the ON/OFF button is pressed.

Solution: replace the batteries. If the shaver still does not work, see "Guarantee & service".

(4) Switch the appliance on by pressing the switch lock and pushing the ON/OFF button upwards.

(5) To obtain the best performance and ensure years of trouble free use, please read this instruction manual carefully.

(6) The appearance of an "Unknown Device"

Solution: disconnect the USB cable from the printer; unplug the printer from its power cord; wait approximately 30 seconds; plug the power cord into the printer; replace the USB cable if "Unknown Device" continues to appear in the New hardware Found dialog box and you are not Windows 2000.

- (7) 如果用户在安装打印机时遇到困难,请使用此部分的说明。
- (8) 当用户安装打印机软件时,用户指南会提示自动安装。
- (9) 本品便于操作,易于维修。
- (10) 本品结构简单,安装方便,使用安全、可靠。

(二) 翻译下面电水壶的产品说明书

The electric kettle is the most up-to-date household appliance to boil water and make hot drinks fast at home or in the office. It is your best choice, with excellent design, perfect workmanship, high thermal efficiency, low power consumption and its reliable performance. It is also safe and clean.

Cautions

1. Check the capacity of the power supply before use.
2. Do not leave the socket or the plug wet or damp in case of leakage; never submerge the kettle in water.
3. Never use the kettle with little or no water in it, or the electric heater may be damaged.
4. Beware of the spilling-over of water when it boils so as to avoid leakage of electricity.
5. Never use the kettle over a fire.
6. To ensure safety, never use the kettle without grounding.

(三) 翻译下列电吹风的使用说明

1. Make sure the switch is located at the position "O".
2. Power it on.
3. Locate the switch on an appropriate position and start blowing or trimming hair.
 - Locate the switch on an appropriate position "I" to trim hair;
 - Locate the switch on an appropriate position "II" to blow hair at the constant temperature;
 - Locate the switch on an appropriate position "III" to dry the hair quickly;
 - Press and hold the cold blast button to get code blast; (only applicable to HD-P102A and HD-P103A);
 - If the air inlet or outlet is plugged up during using the blower, please locate the switch at the position "O" and then unplug the blower. Remove the foreign matter after the blower is cooled down.
4. After use, locate the switch at "O" and then unplug the blower.

任务三 翻译化学日用品类产品说明书

一、任务布置

汇通公司需翻译以下化学日用品类产品说明书。

Task 1

POLY CLEAN

Poly clean is specially formulated to clean all dirt and stain from glass, window and other hard surfaces quickly and easily. It leaves no streak, and restores beautiful sparkling shine. It is ideal for cleaning glass, window, windshield, stainless steel, plastic, porcelain and synthetic leather surfaces.

DIRECTIONS:

Remove cap. Spray it on the surface of the object and wipe with clean paper towel or dry cloth.

CAUTION:

In case of eye contact, clean your eyes with water. If swallowed, drink plenty of water and consult physician immediately. Not recommended for use on varnished surface.

Task 2

Shiseido's unique formulation of Dual Target Vitamin C and Arbutin inhibits melanin production both inside and outside melanocytes, also reducing melanin in the horny layer. By carefully controlling the melanin production, multiple skin layers are actively whitened. Visible freckles, dark and dull spots are targeted and soon faded. Simultaneously, the skin's surface layer is toned and retexturized with the use of rare Asian plant extracts. The effect is radiant, translucent looking skin.

Brightening Refining Softener, a whitening lotion that softens skin and exfoliates surface cells to reduce visible melanin buildup and ensure a smooth, evenly luminous complexion.

Formulated with: Dual Target Vitamin C, Arbutin, Asian plant extracts, Clarifying agent.

How to use: morning and night after cleansing skin. Saturate a cotton pad and wipe gently over face.

二、任务实施

（一）了解化学日用品类产品说明书的构成

化学日用品类产品说明书一般由产品成分、性能、作用、效果、使用方法和注意事项等构成。

（二）翻译化学日用品类产品说明书要遵循“对等原则”

（1）语义对等，是指在翻译过程中，不仅要考虑词语的基本意义，还有考虑该词在特定语篇中的具体意义，避免望文生义，从而使译文符合产品的性质。

（2）情感对等，是指在化妆品等产品说明的翻译过程中，不仅要注意意美和形美的有机结合，做到文形俱美；还要注意译入语国家的文化背景、产品所面向消费者的消费心理、审美心理等方面的差异，从而打动消费者，唤起他们强烈的购买欲望。

（三）完成译文

Task 1

保洁丽配方独特，能迅速清除玻璃、窗户及其他硬物表面的污垢和尘迹，方便快捷。用后不留痕迹，令物件光洁明亮。尤适用于清洁玻璃、窗户、汽车玻璃、不锈钢、塑料、瓷器及人造革表面等。

使用方法：

拧开瓶嘴，将保洁丽喷于需要清洁的物件上，然后用清洁的纸巾或干布抹拭。

注意事项：

若不慎将此液沾眼，请立即用清水冲洗。若误饮本清洁剂，请即饮用大量清水并就医诊治。请勿用于漆面。

Task 2

资生堂独创美白配方——双效修护维生素 C 和熊果甙，能在色素细胞内外截击黑色素的聚合过程，同时减少积聚于角质层里的黑色素。透过严密控制黑色素的形成，肌肤表层将获得“恒动”的美白修护。不久，明显的雀斑、黑斑和暗哑斑点将逐渐淡化。此外，配方中的稀有亚洲植物精华，可以促进表皮色泽明亮，改善肤质。富光泽的美透白肌，即将展现。亮白健肤水，能令肤质柔软，促进老化的表皮细胞脱落，减少黑色素积聚，打造色泽均匀、柔滑明亮的肌肤。

产品配方成分：双效修护维生素 C、熊果甙、亚洲植物精华、净化成分。

使用方法：早、晚洁面后使用。以浸透健肤水的棉花棒，轻柔地拭抹面部。

三、任务总结

（一）化妆品说明书翻译中要注意词汇特点

（1）突出产品独特之处，常用“特别”、“独特”、“倍”等词语以突出产品优势。

(2) 追求唯美的用语风格,利用诗化的语言,满足消费者追求美的消费心理。例如,秀发持久清爽,轻盈飘逸。泡沫细腻丰富,香味优雅怡人,带给您非凡感受。

(3) 自创新词,标新立异。通过活用词性、自造词汇等手段,从而达到对产品的宣传效果。例如,“舒透”、“舒爽”、“亲肤性”、“莹白透净”等。

(二) 化妆品说明书常用词汇

面霜	Cream
润肤露	Moisturizing lotion
净白精华	Whitening essence
洁面泡沫	Cleansing foam
洁面乳	Facial cleaner
唇膏	Lip stick
粉底	Foundation
粉扑	Powder puff
睫毛膏	Mascara
眼影	Eye shadow
洗面泡沫	Cleansing foam
爽肤水	Toner
眼霜	Eye cream

四、翻译实践

(一) 翻译下列化学日用品类产品说明书中的句子

(1) Do not spray over food or tableware. Do not use or store near fire. Do not strike. It should be kept in cool place and kept away from the children.

(2) If you plan on spending several hours outside during cold weather months, apply a base of Skin Recovery Hydrating Treatment Mask before your sunscreen or foundation with sunscreen. The mask will help protect your skin from windburn and help prevent moisture loss.

(3) 补水修复面膜可作为超级滋润的晚上护肤之用。只要在清洁的脸上抹上厚厚一层,美美地睡一觉,第二天一早洗去即可。

(4) For unresponsive dry skin, try mixing equal parts Skin Recovery Hydrating Mask with nonirritating plant oil such as olive, almond, sesame, apricot, jojoba, or evening primrose oils. Leave the mixture on skin for 30 minutes or longer then gently remove the excess with a warm washcloth.

(5) It moisturizes your skin in hot, cold and dry climate conditions, taking extra care of your skin against the drying effect of the sun, helping prevent dry skin and protecting your skin from additional loss of skin moisture.

(6) Wash the face with lukewarm water and evenly rub a little amount all over, twice daily, one in the morning and the other in the evening, and the satisfactory effect will soon

be obtained.

(7) 请放在幼儿拿不到的地方。

(8) Discontinue use if signs of irritation or rash appear.

(9) Use: Apply the foundation with the sponge, from upside down, and from the center outward. Dab for even result.

(10) 早晚洁肤后,取适量保湿乳液,用指腹由内而外地按摩脸部,待全部吸收后即可。当感觉缺水时,可随时使用。

(二) 翻译下列化学日用品类产品说明书

1. ×××Block Cream

×××Block Cream

×××Block Cream contains Vitamin E and unique protective ingredients, which form a breathing protective screen on your skin's surface, blocking out air pollutants, UV rays and color cosmetics, providing you with comprehensive protection for healthier skin all year round.

2. Kao Kitchen Bleach

Kao Kitchen Bleach

Bleaching and Deodorizing for a Hygienic Clean Kitchen.

Bleaching action against stubborn stains on wiping cloth, tea cup or black spots on plastic surfaces.

Deodorizing and Disinfecting Action for cutting board, wiping cloth and rubbish bin. (1 cap=23mL Appr.)

Usage	Bleaching of wiping cloth and tea cup	Deodorizing board and rubbish bin	Cleaning of refrigerator and cupboard
Measures	12mL (1/2cap) in 2 liter of water	20mL (1cap) in 2 liter of water	4mL(1/6cap) in 2 liter of water

Directions

Soak at least 30 minutes and rinse with water. Soak cloth in solution and wipe clean.

Suitable for: White cloth, plastic, wooden, porcelain or glass wares.

Unsuitable for: Wool, nylon, silk, color-printed cloth, lacquer and metal wares.

- For testing, applying in hidden area, and wait for 5 minutes. Do not use if cloth turns yellow.
- For best results, use warm water.

Cautions

- Keep out of reach of children and keep bottle upright in cool place.
- Do not drink. If swallowed, take plenty of milk or water and consult a physician.
- Avoid contact with eyes. If it gets into the eyes, flush with water for at least 15 minutes and consult a physician.

- Wear rubber gloves during use.
- Do not use or mix together with any other household cleaners or bleaches.
- Use in well-ventilated areas.

3. Laneige Power Essential Skin Refiner

Laneige Power Essential Skin Refiner

- Provides the hydrating energy essential for all skin types and intensifies the Transparency Care for crystal clear skin.
- A bottle of toner that contains bio-dusali components of some 160,000 algae provides vitality to the deepest skin layer leaving a clean and clear complexion.
- BHA extracted from the bark of willows lifts off dead cells, revealing an even texture.
- Moisture seeps into the skin and leaves only smoothness to all types of skins.

4. Blackhead Remover Mask

DOCOTORLI

BLACKHEAD REMOVER MASK

Directions:

After cleaning, dry up and apply a moderate amount over the affected areas, such as the T-zones, the chin and the cheek areas.

Wait for 10-15 minutes until completely dried, lift off the mask, starting from the lower part. It is recommended to be used once or twice in a week, or as needed in accordance to your skin type.

产品说明书翻译综合训练

请帮助汇通公司翻译第十二届中国国际日用消费品博览会上展出的下列产品的产品说明书。

Task 1

- Your skin is very sensitive and delicate; and is easily affected by various factors, even by the slightest change in physical condition. HAZELINE SNOW beautifies your skin and makes it soft and smooth.
- Due to its unique formulation, HAZELINE SNOW is suitable for the skin of children and adults.

For a lovelier Complexion

- HAZELINE SNOW is specially formulated for all skin types. It contains moisture-suitable even for the most sensitive skin.

- After applying HAZELINE SNOW, you do not experience any greasy or uncomfortable feeling. HAZELINE SNOW works. It is rapidly absorbed and is immediate in its effect. Regular use of HAZELINE SNOW keeps your skin soft, smooth and lovelier.

In Tropical Climate

- Living in the tropics means having to take extra care against the drying effect of the sun and wind on your skin. HAZELINE SNOW moisturizes the skin. You can feel it works—cool and refreshing.
- In the morning, apply HAZELINE SNOW before leaving for work or school.
- In the night, apply HAZELINE SNOW after dinner, before an evening out and before bed-time.
- Regular use of HAZELINE SNOW makes your skin soft and smooth.
- For extra refreshing coolness, keep a second jar of HAZELINE SNOW in the refrigerator.

In Winter or Very Cold Climate

- Winter or very cold climate conditions cause dry and chapped skin. Regular use of HAZELINE SNOW restores moisture. It smoothes and soothes your skin. For maximum benefit, use HAZELINE SNOW on exposed skin surface.
- In the morning, before leaving for office or school.
- In the evening, after dinner and before bed-time.
- Anytime when you feel skin-dull due to severe winter conditions.
- Regular use of HAZELINE SNOW prevents dry skin, keeping it soft and smooth.

Air-conditioned Offices, Rooms, etc.

- Air-conditioning dries your skin. Use HAZELINE SNOW. It moistures dry skin and protects it from additional loss of skin moisture.
- In the morning before leaving the house, apply HAZELINE SNOW;
- If the air-conditioning is severe, apply HAZELINE SNOW again before you start work in the afternoon;
- In the night, it is best to apply HAZELINE SNOW before bed-time.
- Regular use of HAZELINE SNOW restores lost moisture and helps prevent dry skin. Making your skin soft and smooth.

Other uses of HAZELINE SNOW

- HAZELINE SNOW helps to clear blemishes that spoil your complexion. It forms a perfect base for powder and make-up.
- After shaving, your skin feels inflamed and uncomfortable. Feel refreshed with HAZELINE SNOW. It soothes and cools your skin.

Electric Iron Safety Precautions

- Never leave your iron unattended when connected to the supply.
- Do not overfill with water, maximum capacity is approximately 200mL.
- Always unplug before filling with water.
- Never use your iron if it is damaged or the supply cord is frayed.
- Never immerse in water or other liquids.
- Allow to cool before storing.
- Keep children and pets at a safe distance.

Task 2

Ingredients:

Coconuts 23.5%; Sugar, Vegetable Oil, Skimmed Milk Powder, Vegetable Fats, Whole Almond 8%;

Wheat Flour, Whey Powder, Flavorings, Soy Lecithin, Rhy Flower, Raising Agent, Salt.

Made in Poland. Packed in Xinhui, P. R. China.

Importer: Ferrero Trading(Shanghai)Company Limited.

Hygiene License No. : (Shanghai Pudong) Food Sanitary License No. (2006)010528

Address: Room 1206, 500 Fushan Road, Pudong New District, Shanghai.

Store in Cool and Dry Place, Away from Direct Sunlight.

Best Consumed Within 12 Months.

Task 3

Net content: 250mL

UHT treated

Keep fresh without refrigeration.

Use directly.

Do not heat the package in a microwave.

Please keep cool after opening.

Standard code of product: Q/NMRY31

Print number MZY HH3584-99

Shelf life: 8 months

Product type: UHT treated full cream milk

Product date: Bottom of pack

Ingredients: Fresh milk

Average nutrition composition(per 100mL)

Fat: $\geq 3.3\text{g}$

Non-fat milk solid: $\geq 8.1\text{g}$

Protein: $\geq 2.9\text{g}$

Calcium: $\geq 115\text{mg}$

Potassium: $\geq 145\text{mg}$

Manufacturer: Inner Mongolia Mengniu Dairy Industry Co., Ltd., China

Address: Shengle Economy District Helingeer Hohhot Inner Mongolia China

Sale line: (0471)73901717390164

Customer line: (0471)7390166

Postcode: 011500

Task 4

Many parts of this machine are made of flammable plastic. Never place hot or burning objects on or near the washing machine.

When disconnecting the power cord from the power outlet, always take hold of the plug, and not the wire, and pull free. Never connect or disconnect the power plug with wet hands since you may receive an electric shock.

For really dirty clothing use hot water 40°C .

For removal of blood stains use cold water only.

STAIN REMOVAL AND BLEACHING

- Add 1/2 cap per liter of water.
- Soak laundry well in solution for at least 20-30 minutes and wash.
- Rinse thoroughly.

Power source: 220V/50Hz

Power consumption: 400W

Washing capacity: 3kg

Spin capacity: 3kg

Water supply pressure: $0.3\text{kg}/\text{cm}^2$ - $10\text{kg}/\text{cm}^2$

Net weight: 30kg

Dimension: $500\text{mm} \times 500\text{mm} \times 850\text{mm}$

Task 5

香辣牛肉

配料: 黄牛肉、香辛料、红椒粉、食盐、黄酒、生姜

食品添加剂: 味精、复合磷酸盐、亚硝酸钠

净含量: 180 克

生产日期: 见封口处

保质期: 12 个月

产品标准代号:Q/MWZS03

保存方法:放于通风、阴凉、干燥、常温不高于 28℃ 处。

食用方法:开袋即食。若发现内胆破袋、胀袋,禁止销售和食用。

制造单位:蒙城宏键食品有限公司

产地:安徽省亳州市

地址:安徽省蒙城县开发区

Task 6

产品名称:椰奶咖啡

配料:白砂糖、植物脂末[植物油(部分氢化椰子油或棕榈油、氢化大豆油)、糖浆、食品添加剂]椰子粉、咖啡粉。

执行标准:Q/WCG0006S(普通型固体饮料)

生产日期:见罐底

保质期:24 个月

贮存方法:干燥、密封保存

产地:中国海南省文昌市

制造商:文昌市春光食品有限公司

地址:中国海南省文昌市东郊镇新区

电话:0898-65805522

传真:0898-65805188

食用方法:取本品 15~18 克放入杯中,加入 150~200 毫升热开水,调匀后即可饮用。